

پوست کلفت‌ها

یا

این آقایان، نشسته بر روی مبل‌های چرمین

(کمدی فرانسه در اواخر قرن نوزدهم)

ژرژ کورتلین

مترجم

امیر لواسانی

دبیر مجموعه

نغمه ثمینی

دبیر اجرایی

مریم دادخواه تهرانی

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Quelli Dalle Ciambelle Di Cuoi

Georges Courteline

سرشناسه: Courteline, Georges. مستعار. ۱۸۵۸ - ۱۹۲۹ م.

عنوان و نام پدیدآور: بیوه کلفت‌ها؛ یا این آقایان نشسته بر روی مبیل‌های چرمین؛

(کمدی فرانسه در اواخر قرن نوزدهم) / اثر ژرژ کورتلین؛

[ترجمه از فرانسسه به ایتالیایی] آلبرتو گولدونی؛ [ترجمه از

ایتالیایی به فارسی] امیر لواسانی

تهران: نشر قطره، ۱۳۹۰

ص ۱۲۱

مشخصات ناشر:

مشخصات ظاهری:

فروست:

سلسله انتشارات: ۱۴۲۰، تئاتر و ادبیات نمایشی - ۲۷۰

جامانده‌ها - ۵

978-600-119-378-1

شابک:

Rondes-de-cuir. Chronologie et introduction

یادداشت:

par Francis Prunet Messieurs les, 1966.

نمایش‌نامه‌ی ایتالیایی (کمدی)

موضوع:

دیودونه، روبر فلیکس ادمون، ۱۸۷۹ - م

شناسه‌ی افزوده:

Edmond Dieudonné, Robert (Robert Félix)

شناسه‌ی افزوده:

اوبری، رانول

شناسه‌ی افزوده:

Aubry, Raoul

شناسه‌ی افزوده:

لواسانی، امیر، ۱۳۲۸ - مترجم

شناسه‌ی افزوده:

۱۳۹۰ پ ۴۵ ک / PQ ۴۷۰۶

رده‌بندی کنگره:

۸۵۲/۹۱۲

رده‌بندی دیویی:

شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۲۳۹۳۵۸۴

ISBN: 978-600-119-378-1

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۳۷۸-۱



نشر قطره

پوست کلفت‌ها

ژرژ کورنلین

مترجم: امیر لواسانی

با پسین گفتاری از یدالله آقاعباسی و اشکان غفارعدلی

چاپ اول: ۱۳۹۱

لیتوگرافی: طاووس رایانه

چاپ: صبا

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

بها: ۴۰۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.

تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی

(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)

منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان ششم، پلاک ۳

دورنگار: ۸۸ ۹۶ ۸۹ ۹۶

۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

صندوق پستی: ۱۴۱۵۵-۵۱۶۵

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashreghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

فهرست

۷	مقدمه‌ی دبیر مجموعه
۹	ورود: ژرژ کورتلین «تور ۱۸۵۸ - پاریس ۱۹۲۹»
۱۳	پوست کلفت‌ها
۱۰۱	کمدی فرانسه
۱۱۲	هزارتوی‌های بی‌فرجام

مقدمه‌ی دبیر مجموعه

اگر ترجمه‌های موجود در کتابخانه‌ها، تنها راه مواجهه‌ی ما با نمایش‌نامه‌های خارجی باشد، در این صورت درک و دریافت‌مان از تاریخ ادبیات نمایشی ناکامل و مجازی خواهد بود، که این تاریخ چیست مگر سیر متونی نمایشی که هریک به دوره‌ای تعلق دارند و به جغرافیایی. در ایران بسیاری از نمایش‌نامه‌هایی که ترجمه شده‌اند در حالی که نه مهم بوده‌اند و نه در میان آثار نویسندگان جایگاهی داشته‌اند...

... بسیاری از نمایش‌نامه‌هایی که چنان در سیر ترجمه تحریف شده‌اند و تغییر شکل یافته‌اند که استناد به آن‌ها تنها ما را به تاریخی جعلی از ادبیات نمایشی می‌رساند...

... بسیاری از نمایش‌نامه‌های جریان‌ساز که از سیر ترجمه‌های متون نمایشی جامانده‌اند...

مجموعه‌ی جامانده‌ها همین گروه سوم را هدف گرفته است. آثاری که به هر دلیلی، از جمله دشواری متن، فقدان مترجم برای بررسی

زبان‌ها و...، ترجمه نشده‌اند و عدم ترجمه‌شان بیش از همه دانشجویان تئاتر را با معضلی جدی روبه‌رو کرده است. جست‌وجو، انتخاب و ترجمه‌ی این آثار البته آسان نیست، چرا که:

تئون دشوار، هنوز دشوارند و کم‌تر مترجمی وسوسه‌ی دست به گریبان شدن با آن‌ها را دارد ...

... مترجمان کارکشته در میان همه‌ی زبان‌ها یکسان پخش نشده‌اند و هنوز برای برخی از زبان‌ها سخت می‌توان مترجم حرفه‌ای مشتاق یافت...

با این همه، اراده‌ی جامانده‌ها فرارفتن و گذر از این موانع است و در این مسیر از تمام نمایش‌نامه‌نویسان مترجم و مترجمان علاقه‌مند به ادبیات نمایشی دعوت می‌گردد که به این مجموعه بپیوندند. اما شرط ورود به بازی جامانده‌ها ساده است، پیش‌تر آن‌که نمایش‌نامه باید به تاریخ تئاتر تعلق داشته باشد و سال هزار و نهصد و پنجاه مرز تاریخ نگارش آثاری قرار گرفته که می‌توانند در این مجموعه جای بگیرند؛ و دیگر آن‌که بتوان اهمیت نمایش‌نامه را در تاریخ ادبیات نمایشی جهان توجیه کرد؛ این اهمیت، الزاماً جریان‌سازی نیست و می‌تواند دلایل بی‌شمار دیگری را هم در برگیرد. مقاله‌ی تفصیلی پایان هر نمایش‌نامه در واقع توضیح اهمیت هر اثر خواهد بود. به بازی جامانده‌ها خوش آمدید.